



Student/Registration Number

Centre Number

2007 PUBLIC EXAMINATION

Ukrainian

Continuers Level

Thursday 18 October: 2 pm Eastern Standard Time

Reading Time: 10 minutes

Working Time: 2 hours and 50 minutes

- *You have 10 minutes to read all the papers and to familiarise yourself with the requirements of the questions. You **MUST NOT** write during this time.*
- *Monolingual and/or bilingual printed dictionaries may be consulted during the reading time and also during the examination.*

Section 1: Listening and Responding (30 marks)

Instructions to Students

1. Allow approximately 50 minutes for Section 1.
2. Write all your answers to the questions in Section 1 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen. Space is provided for you to make notes.
3. You must answer ALL questions in Part A and Part B.
4. Answer Part A in ENGLISH and Part B in UKRAINIAN.
5. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
6. All question booklets will be collected at the end of the examination.

This examination is used for the HSC (New South Wales), the NTCE (Northern Territory), the SACE (South Australia), the TCE (Tasmania), the VCE (Victoria), and the WACE (Western Australia).

Part A

20 marks

Attempt Questions 1–5

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- *understand general and specific aspects of texts by identifying and analysing information and convey the information accurately and appropriately*
-

You will hear FIVE texts. Each text will be played twice. There will be a short break between the first and second playings in which you may make notes.

Listen carefully to each text and then answer the questions in ENGLISH.

	Marks	You may make notes in this space.
Text 1		
1. Complete the message pad.	3	
<div style="border: 1px solid black; padding: 10px; width: fit-content; margin: 0 auto;"><p>Who called: _____</p><p>Time of call: _____</p><p>Message: _____</p><p>_____</p><p>_____</p></div>		
Text 2		
2. What is significant about this exchange between Vasyl and Juliya?	4	
<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>		

Text 3

Marks

You may
make notes in
this space.

3. Why would a young person not be interested in this advertisement?

4

Text 4

4. Summarise in dot form the main points made in the text.

4

Part B

10 marks

Attempt Questions 6–7

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- *understand general and specific aspects of texts by identifying and analysing information*
 - *convey the information accurately and appropriately*
-

You will hear TWO texts, one relating to Question 6 and one relating to Question 7. Each text will be played twice. There will be a short break between the first and second playings in which you may make notes.

Listen carefully to each text and then answer the questions in UKRAINIAN.

Text 6	Marks	You may make notes in this space.
6. Write a letter to the Bondar family.	4	
Напиши листа від пані Федорук до сім'ї Бондар. _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____		

BLANK PAGE

BLANK PAGE



Student/Registration Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Centre Number

--	--	--	--	--	--	--

2007 PUBLIC EXAMINATION

Ukrainian

Continuers Level

Section 2: Reading and Responding (30 marks)

Instructions to Students

1. Allow approximately 1 hour and 15 minutes for Section 2.
2. Write all your answers to the questions in Section 2 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen. Space is provided for you to make notes.
3. You must answer ALL questions in Part A and Part B.
4. Answer Part A in ENGLISH and Part B in UKRAINIAN.
5. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet and on page 9.
6. All question booklets will be collected at the end of the examination.

This examination is used for the HSC (New South Wales), the NTCE (Northern Territory), the SACE (South Australia), the TCE (Tasmania), the VCE (Victoria), and the WACE (Western Australia).

Part A

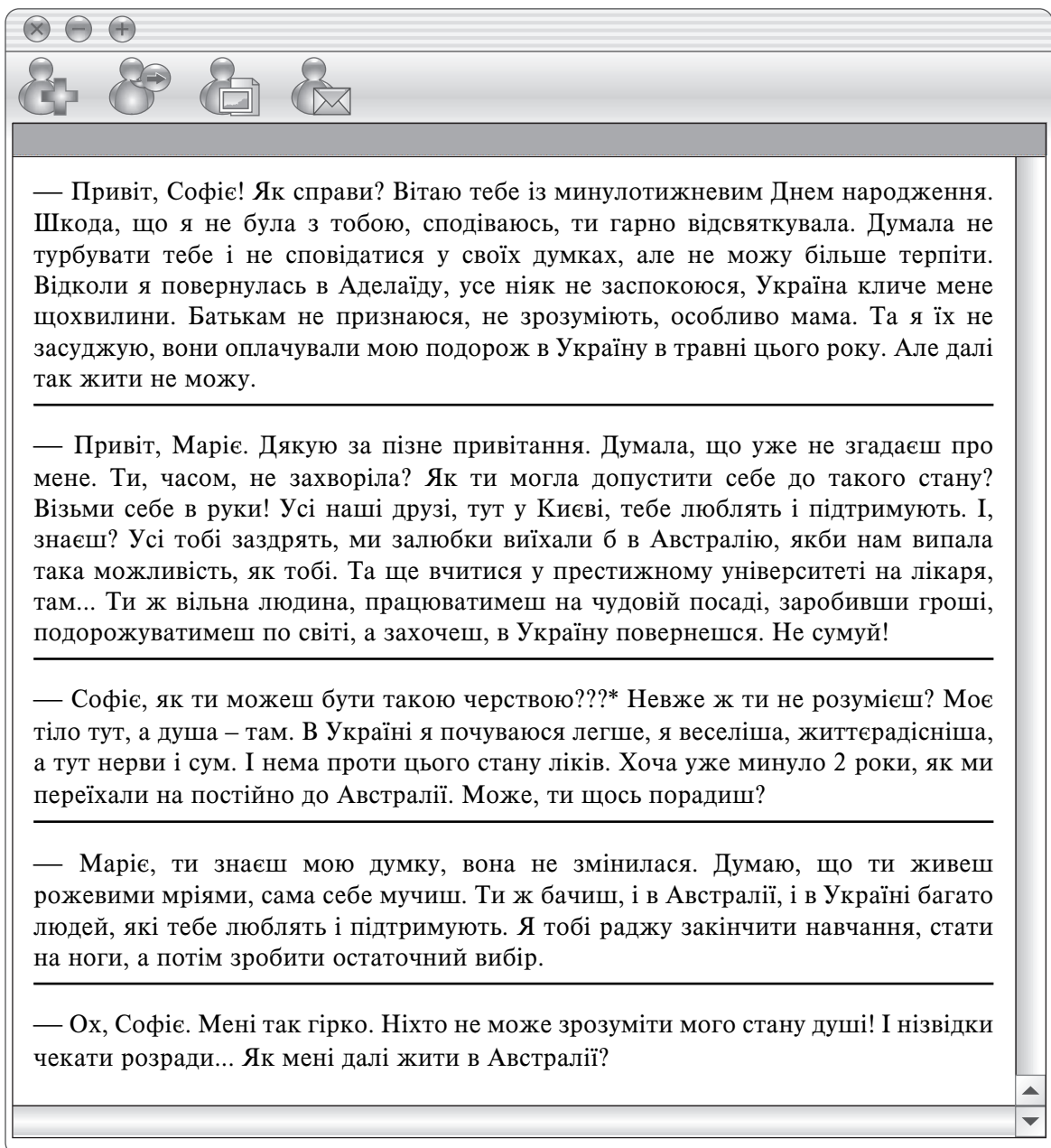
20 marks

Attempt Questions 8–9

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- understand general and/or specific aspects of texts, by, for example, comparing, contrasting, summarising, or evaluating, and convey the information accurately and appropriately

8. Read the text and then answer in ENGLISH the questions that follow.



— Привіт, Софіє! Як справи? Вітаю тебе із минулотижневим Днем народження. Шкода, що я не була з тобою, сподіваюсь, ти гарно відсвяткувала. Думала не турбувати тебе і не сповідатися у своїх думках, але не можу більше терпіти. Відколи я повернулась в Аделаїду, усе ніяк не заспокоюся, Україна кличе мене щохвилини. Батькам не признаюся, не зрозуміють, особливо мама. Та я їх не засуджую, вони оплачували мою подорож в Україну в травні цього року. Але далі так жити не можу.

— Привіт, Маріє. Дякую за пізні привітання. Думала, що уже не згадаєш про мене. Ти, часом, не захворіла? Як ти могла допустити себе до такого стану? Візьми себе в руки! Усі наші друзі, тут у Києві, тебе люблять і підтримують. І, знаєш? Усі тобі заздять, ми залюбки виїхали б в Австралію, якби нам випала така можливість, як тобі. Та ще вчитися у престижному університеті на лікаря, там... Ти ж вільна людина, працюватимеш на чудовій посаді, заробивши гроші, подорожуватимеш по світі, а захочеш, в Україну повернешся. Не сумуй!

— Софіє, як ти можеш бути такою черствою??* Невже ж ти не розумієш? Моє тіло тут, а душа – там. В Україні я почувуюся легше, я веселіша, життєрадісніша, а тут нерви і сум. І нема проти цього стану ліків. Хоча уже минуло 2 роки, як ми переїхали на постійно до Австралії. Може, ти щось порадиш?

— Маріє, ти знаєш мою думку, вона не змінилася. Думаю, що ти живеш рожевими мріями, сама себе мучиш. Ти ж бачиш, і в Австралії, і в Україні багато людей, які тебе люблять і підтримують. Я тобі раджу закінчити навчання, стати на ноги, а потім зробити остаточний вибір.


— Ох, Софіє. Мені так гірко. Ніхто не може зрозуміти мого стану душі! І нізвідки чекати розради... Як мені далі жити в Австралії?

Vocabulary

*черства людина — безжалісна.

Question 8 continues on page 3

9. Read the text and then answer in ENGLISH the questions that follow.



Цього тижня ми обговорюємо питання, що робить деяких молодих людей успішними, а інших ні.

Олена:

З раннього дитинства мій тато допомагав мені у багатьох речах— домашні завдання, вміння показати себе у найкращому світлі у важливих випадках, навіть як готуватися до роботи. Коли я застрягала у чомусь, він допомагав мені побачити, що я можу це зробити. Тато не вказував мені, що робити, і інколи я неправильно щось розуміла, але це робило легшим наступне випробування. Тепер я можу легко стояти на власних ногах. Чи я є успішною? Так!

Люба:

Я нещодавно повернулася з моєї першої зустрічі з випускниками. Ціла кімната успішних історій і я. Не можу повірити, що ми були друзями з цими людьми. <<Мій товариш розповів мені про цю чудову роботу, я пішов і здобув її>>. << Я працюю з батьком по комп'ютерах>>. Це ж так просто — тільки попроси тата.

<< Чим ти зараз займаєшся?>>. Я збрехала, що матиму друге інтерв'ю наступного тижня і пішла через годину. Мені не подобалася моя перша робота, тож покинула її через кілька днів. Наступна була нудною, я залишила її теж. Третя робота виявилася ще нуднішою, але я застрягла в ній, доки вони мене не звільнили. Четверте інтерв'ю було справжньою катастрофою, вони запитали про компанію, а я не мала найменшої уяви про неї. Ні, не думаю, що хтось назве мене успішною.

Question 9 continues on page 5

Question 9 (continued)

Марійка:

Після багатьох невдалих інтерв'ю, по влаштуванню на роботу, я, думаю, майже здалась! Майже, але мій товариш прийшов мені на допомогу. Я не могла повірити цьому. Я зробила усе, за винятком того, щоб розпитати довкола. Я не знала справді, що робити на інтерв'ю, але дістала достатньо порад від знайомих. Мені слід було позичити деякий одяг. Мама і тато не могли допомогти— останній раз, коли вони шукали роботу, був 1000 років тому, але це не має значення. Після усього цього була трохи розчарована, коли почала працювати, тому, що я не дуже сильно любила свою роботу протягом місяця, зате тепер навіть не уявляю себе де-інде.

Петро:

Чи я є успішним? Це що жарт? Успіх? Я можу розповісти вам дещо про невдачі. Багато, багато, багато. Окрім обов'язкового робочого стажу, я ніколи не мав роботи, жодної. У той час я думав, що робота у десятому класі була найнуднішим шляхом вбивання часу. Як мало мені було відомо! Я б поглянув на той час, як на найкращі тижні мого життя. Якби я мав на сьогодні роботу, будь-яку, я б любив її. Яку-небудь роботу. Але які мої шанси? Нуль, дірка від бублика. Тож, як я проводжу мої дні? Ніхто не може зрозуміти, на що це схоже. Кожний день однаковий. Ще одне інтерв'ю по пошуку роботи, якщо мені пощастить, перед дещо іншим набором людських облич, але завжди з однаковим ударом в спину. У іншому випадку, я сам говорю до себе, кажучи ті самі старі речі. Я почуваюся непотрібом, невдахою, безжиттєвим, без майбутнього.

Question 9 continues on page 6

BLANK PAGE

Part B

10 marks

Attempt Question 10

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- *understand general and specific aspects of a text by identifying, analysing, and responding to information*
 - *convey information coherently (structure, sequence, accuracy and variety of vocabulary and sentence structure) and appropriately (relevance, use of conventions of the text type)*
-

10. Read the text and then answer in 150–200 words in UKRAINIAN the question that follows.

Доброго дня, редакціє газети << Батьки і діти >>.

Пише вам Володимир з Києва. Я є батьком 14-річної дівчини. Завжди вважав себе зразковим чоловіком, користуючись повагою серед друзів, колег по роботі. Але те, що робиться у моїй сім'ї, на моїх очах, не вкладається ні в які рамки. Та і у всіх інших сім'ях така сама ситуація. Як може дівчина абсолютно нічим не цікавитися? Куховаріння для неї — темний ліс. Навіть бутерброда собі не зробить! Основне, не хоче навчатися нічого і ніяк. Жодної помочі для матері. Ані випрати, ані попросувати, ні в хаті прибрати. Вважає, що ми усі їй щось винні!

Та найбільше мене вражає музика, яку слухає вся сучасна молодь. Щось там бумкає, грюкає, викрикає, аж голова обертом іде. Але одного разу прислухався до слів. Людоньки милі! Це ж суцільний набір поганих слів. Я не перебільшую. Самі погані слова, як це хтось зумів поєднати їх у речення? << Витвір мистецтва >>. Так гірко на душі після цього. Як ми, розумні люди, допустили сучасний світ до такого низького рівня? Де ж поділася чудова класична музика, якою захоплювалися люди століттями? Що трапилося з неповторною народною піснею, яка звеселяла у горі та горіла вогнем у час веселощів? Невже набір огидних слів витіснив усю красу з душ наших дітей. Чи це є єдиним способом для їх самовизначення? Ганьба, ганьба усім, хто створює і слухає це страхіття. Як заставити, власну дитину і усіх їй подібних змінитися, поки ще не пізно? Відгукніться з порадою!

Write a letter in response to the article.

Напиши листа у відповідь на статтю.

You may make notes in this space.

BLANK PAGE

BLANK PAGE



Student/Registration Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Centre Number

--	--	--	--	--	--	--

2007 PUBLIC EXAMINATION

Ukrainian

Continuers Level

Section 3: Writing in Ukrainian (15 marks)

Instructions to Students

1. Allow approximately 45 minutes for Section 3.
2. Write your answer to a question from Section 3 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen. Space is provided for you to make notes.
3. You must answer ONE question in UKRAINIAN.
4. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
5. All question booklets will be collected at the end of the examination.

This examination is used for the HSC (New South Wales), the NTCE (Northern Territory), the SACE (South Australia), the TCE (Tasmania), the VCE (Victoria), and the WACE (Western Australia).

Total marks – 15

Attempt ONE question from Questions 11–12

When judging performance in this section, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates:

- *relevance and depth of treatment of ideas, information, or opinions*
 - *accuracy and range of vocabulary and sentence structures*
 - *the capacity to structure and sequence response and capacity to use conventions of the text type*
-

Answer ONE question from this section in 200–250 words in UKRAINIAN.

- 11.** Like all your friends, you want to follow a more modern lifestyle, but you constantly argue with your parents about your lifestyle choice.

Write a diary entry in which you reflect on what you are going to do.

Як і всі твої друзі, ти хочеш вести більш сучасний спосіб життя, але ти постійно сваришся зі своїми батьками щодо вибору способу життя.

Напиши у своєму щоденнику, що ти збираєшся робити.

- 12.** You are the first speaker in the school debating team.

Write your opening speech about supporting the abolition or change of school uniforms in high school.

Ти є першим промовцем у шкільній дискусійній команді. Напиши свою вступну промову щодо потреби зміни або підтримки відміни шкільної форми у старших класах.

You may make notes in this space.

BLANK PAGE

BLANK PAGE

BLANK PAGE



2007 PUBLIC EXAMINATION

Ukrainian

Continuers Level

Section 1: Listening and Responding

Transcript

Section 1, Part A

Text 1

- П: Привіт, це Павло. Чи Ніна вдома?
- А: Ні, вона в музеї.
- П: Коли вона повинна повернутися?
- А: А котра зараз година?
- П: Сьома.
- А: Вона буде через годину.
- П: Гарзд, чи можу я залишити їй повідомлення?
- А: Звичайно.
- П: Передай їй, що я скучаю за нею, дістав квитки на рок-концерт, яким вона марила. Я відмовився від вечора з моїми друзями, щоб мати можливість побути з нею. Я підберу її у четвер о 6-ій годині. Зрозуміла?
- А: Я залишу їй записку англійською мовою, оскільки я не можу писати по-українськи. Я вмію тільки розмовляти.

Text 2

- Василь: Юле, що ти робитимеш на вихідні? Поїдемо в гори?
- Юля: Я не думаю. Я бачила пару яскраво-червоних штанів у вітрині магазину і збираюся купити їх після обіду в суботу.
- Василь: Яскраво-червоних! Жартуєш.
- Юля: Це ж модний колір цієї зими.
- Василь: Цікаво, чи до твого зеленого волосся, яке ти також вважала модним, пасуватиме яскраво-червоний колір.
- Юля: Василе! Ти хороший хлопець, але ти не розумієш важливості моди. Вона показує, хто ми є. Коли я буваю в клубах, мені хочеться, щоб люди казали: <<Хто це?>>
- Василь: Мені цікаво, як яскраво-червоні штани зможуть мене охарактеризувати... Я впевнений, багато людей запитає: <<Це хто?>>
- Юля: Ха-ха-ха! Дуже смішно. Тепер я бачу, чому ми збираємося залишитися просто добрими друзями.

Text 3

Вельмишановні друзі!

Запрошуємо усе наше громадянство міста та околиць, особливо молодь, бо вони не мають, що робити на вихідні, відвідати гарне нове українське кафе біля історичного музею. Тут ви матимете нагоду не лише поласувати українською кавою та печивом, але і прочитати свіже число української газети, чотириденної давності, обговорити проблеми старших членів громади, висловити свою думку щодо сучасного політичного стану в Україні. Шосуботи виступатиме ансамбль народних інструментів <<Козаки>>. які гратимуть тільки до 10-ої години, щоб не турбувати сусідів. На урочистому відкритті кафе <<Під вербою>> будуть вручені золоті грамоти довголітнім членам громади. Радо вітаємо усіх гостей, особливо молодь!

Text 4

А зараз, на завершення нашої програми, гаряче повідомлення.

Голова українських громад підтвердили, що дружина Президента України відвідає Австралію на початку грудня. Катерина Ющенко побуває в Сіднею і , можливо, в іншому столичному місті перед повернення в Україну. у кінці тижня. Цей незапланований візит буде чудовим сюрпризом. Перша леді, уродженка Америки, прекрасно володіє українською і англійською мовами, і зможе спілкуватися як з членами української громади, так і з представниками Австралії.

Просимо громадські організації якнайшвидше звертатися до Посольства України в Австралії щодо проведення концертів і виставок. За подальшими інформаціями контакуйте Посольство.

Text 5

- Ліля: Дідусю, де твоя мобілка? У моєї сіла батарея.
- Дід Стефан: Моя мобілка?
- Ліля: Мобільний телефон. Звичайно, ти знаєш, що це таке.
- Дід Стефан: Я впевнений, що не знаю.
- Ліля: Дідусю, я не знаю жодної людини, котра не має мобілки. Без неї ти просто <<не в струї>>.
- Дід Стефан: За винятком твого дорогого дідуся.
- Ліля: А, якщо б ти хотів послати текстове повідомлення своєму братові з міста.
- Дід Стефан: Текстове повідомлення? Дивно. Але якби я хотів дати йому про щось знати, гадаю, я б підняв там телефонну трубку і зателефонував йому.
- Ліля: Молодець, дідусю, але що, якби ти був у місті?
- Дід Стефан: І там не було б поруч телефонів?
- Ліля: Саме так.
- Дід Стефан: Це була б велика проблема, думаю, я просто мусив би почекати, поки повернуся додому.
- Ліля: Ха-ха-ха! (пауза) Дідусю, ти неперевершений, але я говорю про один з найбільших винаходів усіх часів і одну з найбільших переваг сучасного життя.
- Дід Стефан: Ліле, знаєш, я дуже щасливий, що маю тебе і ти можеш розповісти мені про всі чудеса сучасного життя, бо в іншому випадку вони просто б пройшли повз мене. Гадаю, я був би << не в струї>>. Але знаєш, моя дорога дитино, був час, коли існував тільки один телефон на усе село — для непередбачених випадків, звичайно, і якщо я хотів би поговорити з братом, я б пішов до нього. Це було настільки просто.
- Ліля: Ох, дідусю. Ти живеш у минулому. Сучасні електронні винаходи роблять життя простішим. Ми можемо робити набагато більше і робити це набагато швидше.
- Дід Стефан: О так, швидкість. Дуже важлива для тебе і дуже непотрібна мені. Дай мені життя, де можна розмовляти з людьми— бажано віч-на-віч.

Section 1, Part B

Text 6

Пані Федорук: Пане Петренко, можна запитати у вас поради?

Пан Петренко: Звичайно, пані Федорук.

Пані Федорук: Я організувала подорож в Україну для сім'ї Бондар і у мене є проблема. Ми підсумували деталі у п'ятницю, але, як вам відомо, я почувалася не дуже добре і пішла з роботи раніше. Я не замовила авіаквитки і пішла додому, а тепер авіалінії ввели додаткову оплату для кожного, хто дотепер не замовив квитки.

Пан Петренко: Ох, людоньки, це ж додаткові 100 доларів за квиток. (пауза) Чи вони визначилися з житлом?

Пані Федорук: Ні, усе, що я знайшла дотепер, є занадто дорогим для них.

Пан Петренко: Я маю кузину в Києві, котрий має готель там і в Одесі. Він в боргу у мене. Я зателефоную йому і домовлюся про справді добру ціну для них. Залежно від тривалості їхнього перебування, це повинно більш ніж покрити їхні витрати.

Пані Федорук: Чудово, то що ж мені тепер робити?

Пан Петренко: Пошліть листа Бондарам. Будьте дуже чемні і щирі щодо того, що трапилося. Згадайте про угоду, але не говоріть, яким чином ми можемо її дістати, і попросіть їх прийти якнайшвидше і я поговорю з ними.

Пані Федорук: Дякую, пане Петренко.

Text 7

Любі друзі!

Щиро вітаю усіх гостей та членів товариства <<Українська молодь проти наркотиків>>. Сьогодні ми святкуємо нашу другу річницю від дня заснування і гордимось, бо маємо невеликі успіхи у нашій нелегкій праці, в яку кожен з вас вніс чималий вклад. Усі ми мріяли про те, як би то допомогти нашим одноліткам, залежним від наркотиків, як врятувати їх, повернути у сім'ї і відкрити їм двері у нове життя. Уявляли собі світ без наркотиків. Тому метою нашої діяльності було зустрічатись з молоддю, залежною від наркотиків, переконувати її фактами, цифрами, фотографіями, розповідями з життя і, по можливості, відправляти на лікування. Ніхто з нас не чекав подяки, слави, ми, інколи і ризикуючи власним життям, робили все можливе, щоб врятувати чиєсь життя. І кожного разу, коли нам це вдалося, повірте, у небі загорілася нова зірка, яка зігрівала душі врятованих, а нам, борцям, освітлювала подальний шлях. Це є найвищою похвалою, це подвиг. Ми б ніколи не досягли цього, якби не особливий вклад кожного з вас.

Бо ви, як вірні воїни, робили те, що виглядало неможливим. Боролися і досягли успіху. Від усієї душі дякую усім, хто спричинився до цієї справи, дякую усім, кому ви допомогли почати нове життя. Гострять свою <<зброю>> — слово і будьте напоготові, бо нам потрібна ваша поміч надалі. І прошу вас: не зупиняйтеся у майбутньому, сійте добре зерно у душі потребуєчих і відчуєте радість від росту нового, здорового покоління.